AWA ARA WANI

Free Translation

The Brazilians fought with the Apurinãs. They fought with them, and they fought them back. They fought against them, because they didn't like them. They killed the parents, and married the daughters.

He married an Apurinã woman. He killed them for the Apurinã woman. They fought against the Apurinãs, and came back. They lived on the edge of the Biya Fa stream.

Father, were they Jarawaras? (Okomobi)

Yes, Jarawaras, our ancestors. He married the Apurinã woman, after he captured her. He doesn't have any descendants today. There are no descendents of the one who married an Apurinã woman. His children were all fat, my aunt used to say, the one who married an Apurinã woman, who did not ask for the Apurinã woman. They fought because of the Apurinã woman, and when she ran away he captured her. He captured her, and brought her back. He married her. He lived with her. They killed the Apurinãs with clubs. My aunt used to say they were clubs, since there were no guns. The clubs were carved. There were also spears, and arrows. The Apurinãs died because of them. In those days the Brazilians said the Jarawaras were strong. He captured the Apurinã woman. He lived with the Apurinã woman. I have said his name. Awa Ara Wani, I said. Awa Ara Wani married her. Awa Ara Wani married her, and he made her pregnant. He doesn't have any descendants. It was a long time ago, my aunt used to say.

They fought against the Apurinãs, and they moved away. They came downstream, and they went again to Siro Wari. They went and lived there at Siro Wari. You have seen Siro Wari, upstream from Omaha. Siro Wari is upstream from Omaha. It is their old gardens, that turned back into forest.

Interlinear Presentation

```
1 Yara              ,   ee          ,   yati      me        me        mowa
   yara                 ee              yati      me        me        mowa
   Brazilian           (pause)         Apurinã   3PL.O     3PL.S     fight
   nm                  interj          npropm    pron      pron      vt

nabisemetemone                 waha   yati          .
na  -bisa -hemete -mone        waha   yati
AUX also  FP.N+F  REP+F        now    Apurinã
aux                            prt    npropm
'The Brazilians fought with the Apurinãs.'

2 Fara      me      ,   fara     me       me       momowa        na    toa            me
   fara     me          fara     me       me       mo- mowa.LIST  na    to- ha+F       me
   same+F   3PL         same+F   3PL.O    3PL.S    DUP fight      AUX   CH  AUX        3PL.O
   dem      pron        dem      pron     pron     vt             aux   aux            pron

me       mowa    hiwahemetemone                 manako      .
me       mowa    hi- na  -waha  -hemete -mone    manako
3PL.S    fight   OC  AUX change FP.N+F  REP+F    revenge
pron     vt      aux                            nf
'They fought with them, and they fought them back.'
```

3   ***Yati   me   fara   me   ati   totoa   na   toa***

```
    yati        me      fara      me      ati      to- to- ha.LIST   na    to- ha+F
    Apurinã     3PL     same+F    3PL.POSS voice    DUP CH  be        AUX   CH  AUX
    npropm      pron    dem       pron     pn       vc                aux   aux
```

me   me   mowa   hinemetemone   .

```
me      me      mowa    hi- na  -hemete -mone
3PL.O   3PL.S   fight   OC  AUX FP.N+F  REP+F
pron    pron    vt      aux
```

'They fought against them, because they didn't like them.'

4   ***Me   fanawiri   ,   awaa   rawani   iiti***

```
    me              fanawi -ri       awa -a   na  -rawa -hani   i-  iti
    3PL.POSS        woman   PN        see DUP  AUX F.PL  IP.N+F  DUP marry
    pron            pn                vt       aux                  vt
```

hiemetemonehe   .

```
hi- na  -hemete -mone -he
OC  AUX FP.N+F  REP+F DUP
aux
```

'They killed the parents, and married the daughters.'

5   ***Yati   fana   iiti   toematamona***   .

```
    yati        fana    i-  iti      to- ha  -himata -mona
    Apurinã     female  DUP marry    CH  AUX FP.N+M  REP+M
    npropm      nf      vt           aux
```

'He married an Apurinã woman.'

6   ***Yati   fana   kanabimatamona***   .

```
    yati        fana    ka-  na-  ahaba -himata -mona
    Apurinã     female  COMIT CAUS die   FP.N+M  REP+M
    npropm      nf      vt
```

'He killed them for the Apurinã woman.'

7   ***Fara   ?***

```
    fara
    same+F
    dem
```

'Is that all?'

8   ***Nafiha   awine   ?***

```
    nafi+F  awine
    be big  seem+F
    vi      sec
```

'Is it big enough?'

9   ***Yati   me   me   mowa   na   me   ,   me   ,   me   wete***

```
    yati        me      me      mowa    na+F    me          me      me      wete
    Apurinã     3PL.O   3PL.S   fight   AUX     3PL.S       3PL     3PL.S   return
    npropm      pron    pron    vt      aux     pron        pron    pron    vi
```

namatasemetemone   .

```
na  -ma  -tasa -hemete -mone
AUX back again FP.N+F  REP+F
aux
```

'They fought against the Apurinãs, and came back.'

10 *Me* , *me* *wiwinabasa* *toimetemone* *amake*
```
   me       me     wi- wina -basa    to- ha.NOM+F -mete -mone  ama -ke
   3PL      3PL.S  DUP live edge     CH  AUX        FP.N+F REP+F be  DECL+F
   pron     pron   vi                aux                        vc
```
ahi *Biya Fa* *ya* .
```
ahi     Biya Fa            ya
there   (name of stream)   ADJU
dem     npropf             prt
```
'They lived on the edge of the Biya Fa stream.'

11 *Abi* *afa* *e* *ka* *one* *mati* ?
```
   abi      afa     ee   ka    one        mati
   father   this+F  1IN  POSS  relative   3PL.POSS
   nm       dem     pron prt   nf         pron
```
'Father, were they Jarawaras?'

12 *Ee* *e* *ka* *one* *mati* *e* *ka* *iti* *boteri*
```
   ee     ee    ka    one        mati       ee    ka    iti          bote -ri
   yes    1IN   POSS  relative   3PL.POSS   1IN   POSS  grandfather  old  PN
   interj pron  prt   nf         pron       pron  prt   nm           pn
```
mati .
```
mati
3PL.POSS
pron
```
'Yes, Jarawaras, our ancestors.'

13 *Faya* *yati* *fanara* *iiti* *toematamona* , *yati*
```
   faya   yati       fana -ra  i-  iti     to- ha  -himata -mona    yati
   so     Apurinã    female O  DUP marry   CH  AUX FP.N+M  REP+M     Apurinã
   conj   npropm     nf        vt          aux                       npropm
```
fana , *yati* *fana* *watahari* .
```
fana          yati       fana      wata -haari
female        Apurinã    female    catch IP.E+M
nf            npropm     nf        vt
```
'He married the Apurinã woman, after he captured the Apurinã woman.'

14 *Hiwatemetemoneke* .
```
   hi- wata  -hemete -mone -ke
   OC  catch FP.N+F  REP+F DECL+F
   vt
```
'He captured her.'

15 *Biti* , *hinaka* *noti* *bote* *sawikara* .
```
   biti             hinaka     noti       bote   sawi      -ka     -ra+M
   3SG.POSS.son     3SG.POSS   grandson   old    be present DECL+M NEG
   nm               pron       nm         adj    vi
```
'He doesn't have any descendants today.'

16 *Yara* *fana* *ita* , *yati* *fana* *itimata* , *ka*
```
   yara         fana     ita    yati       fana      iti  -himata    ka
   Brazilian    female          Apurinã    female    marry FP.N+M     POSS
   nm           nf              npropm     nf        vt               prt
```
noti *bote* *sawikara* .
```
noti        bote   sawi      -ka     -ra+M
grandson    old    be present DECL+M NEG
nm          adj    vi
```
'There are no descendents of the one who married an Apurinã woman.'

17 ***Biti***   ***me***   ***birikiki***   ***kawa***   ***na***

```
biti          me      biriki  -ki   ka-   na  -waha.LIST  na
3SG.POSS.son  3PL.S   be small DUP  COMIT AUX change      AUX
nm            pron    vi            aux                   aux
```

toemetemone   ***okomise***   ***na***

```
to- ha -hemete -mone   o-        ka  amise  ati na
CH  AUX FP.N+F  REP+F   1SG.POSS  POSS aunt  say AUX
aux                     nf                   vt
```

hiemarine   ***yati***   ***fana***   ***itihari***   ,   ***yati***   ***fana***

```
hi- to- ha -himari -ne   yati     fana   iti  -haari   yati     fana
OC  CH  AUX FP.E+M  BKG+M Apurinã  female marry IP.E+M  Apurinã  female
aux                      npropm   nf     vt            npropm   nf
```

kanikarahari   .

```
ka-   nika    -ra -haari
COMIT ask for NEG IP.E+M
vt
```

'His children were all fat, my aunt used to say, the one who married an Apurinã woman, who did not ask for the Apurinã woman.'

18 ***Yati***   ***fana***   ***me***   ***mowa***   ***hikana***   ,   ***kana***   ***ni***

```
yati     fana   me    mowa   hi- ka-   na+F    kana  na.NFIN
Apurinã  female 3PL.S fight  OC  COMIT AUX     run   AUX
npropm   nf     pron  vt     aux                vi   aux
```

tokahara   ***towatamakimatamonaka***   .

```
to- ka+F    -ra   to- wata -makI    -himata -mona -ka
away go/come O     away catch following FP.N+M  REP+M DECL+M
vi                vt
```

'They fought because of the Apurinã woman, and when she ran away he captured her.'

19 ***Hiwata***   ***hekamemetemone***   .

```
hi- wata+F  hi- ka-   ka      -ma  -hemete -mone
OC  catch   OC  COMIT go/come back FP.N+F  REP+F
vt          vt
```

'He captured her, and brought her back.'

20 ***Iiti***   ***hiemetemone***   .

```
i-  iti   hi- to- ha -hemete -mone
DUP marry OC  CH  AUX FP.N+F  REP+F
vt        aux
```

'He married her.'

21 ***Fe***   ***fafama***   ***toemetemoneke***   .

```
fee  fa- fama     to- ha -hemete -mone -ke
3SG  DUP be with  CH  AUX FP.N+F  REP+F DECL+F
pron vi           aux
```

'He lived with her.'

22 ***Yati***   ***me***   ***me***   ***waka***   ***nemetemone***   ***mata***   ***ya***   .

```
yati     me    me    waka  na  -hemete -mone mata  ya
Apurinã  3PL.O 3PL.S kill  AUX FP.N+F  REP+F club  ADJU
npropm   pron  pron  vt    aux               nm    prt
```

'They killed the Apurinãs with clubs.'

23 *Matamatamona*   *okomise*   *aati*   *towamaroke*   ,
```
   mata -mata -mona   o-      ka   amise  a-  ati  to- ha -hamaro -ke
   club FP.N+M REP+M   1SG.POSS POSS aunt   DUP say  CH  AUX FP.E+F  DECL+F
   nm                 nf            vt           aux
```
taokana   *watari*   *ya*   .
```
taokana  wata -ra.NOM+F  ya
shotgun  exist NEG        ADJU
nf       vi              prt
```
'My aunt used to say they were clubs, since there were no guns.'

24 *Mata* *tari* *ne* , *wabise* *toha* , *wati* *toha* ,
```
   mata  tari  na+M       wabise  to- ha.LIST      wati   to- ha.LIST
   club  peel  AUX        spear   CH  be           arrow  CH  be
   nm    result aux       nf      vc                nm    vc
```
yati *me* *abemetemone* *amake* *me* *ihi* .
```
yati     me    ahaba -hemete -mone   ama -ke   me        ihi
Apurinã  3PL.S die   FP.N+F  REP+F   SEC DECL+F 3PL.POSS  because of+F
npropm   pron  vi                    sec        pron       post
```
'The clubs were carved. There were also spears, and arrows. The Apurinãs died because of them.'

25 *Afa* *yara* *me* *me* *kaiyaremetemone* *me*
```
   afa      yara      me    me    ka-   hiyara -hemete -mone  me
   this+F   Brazilian 3PL.O 3PL.S COMIT speak  FP.N+F  REP+F  3PL.S
   dem      nm        pron  pron  vt                          pron
```
amani .
```
ama -ni
SEC BKG+F
sec
```
'In those days the Brazilians said they were strong.'

26 *Yati* *fana* *watematamona* .
```
   yati     fana     wata -himata -mona
   Apurinã  female   catch FP.N+M  REP+M
   npropm   nf       vt
```
'He captured the Apurinã woman.'

27 *Yati* *fana* , *ya* *fafama* *toematamonaka* .
```
   yati     fana     ya    fa- fama     to- ha -himata -mona -ka
   Apurinã  female   ADJU  DUP be with  CH  AUX FP.N+M  REP+M DECL+M
   npropm   nf       prt   vi           aux
```
'He lived with the Apurinã woman.'

28 *Ino* *hiri* *oka* .
```
   ino      hiri  na  o-    ka
   name+M   say   AUX 1SG.S DECL+M
   pn       vt    prt
```
'I have said his name.'

29 *Awa Ara Wani* *one* *oke* .
```
   Awa Ara Wani  ati o-    na  -ne     o-    ke
   (man's name)  say 1SG.S AUX CONT+F  1SG.S DECL+F
   npropm        vt
```
'Awa Ara Wani, I said.'

30 *Awa Ara Wani*   *iiti*   *hiemetemoneke*   .
```
    Awa Ara Wani  i-  iti    hi- to- ha  -hemete -mone -ke
    (man's name)  DUP marry  OC  CH  AUX FP.N+F  REP+F DECL+F
    npropm            vt     aux
```
'Awa Ara Wani married her.'

31 *Awa Ara Wani*   *hitia*   ,   *kakanahiwa*
```
    Awa Ara Wani  hi- iti+F      ka- ka-   na- hiwa
    (man's name)  OC  marry      DUP COMIT CAUS have children
    npropm            vt         vi
```
hiemetemoneni   .
```
hi- to- ha  -hemete -mone -ni
OC  CH  AUX FP.N+F  REP+F BKG+F
aux
```
'Awa Ara Wani married her, and he made her pregnant.'

32 *Biti*   *sawikara*   *one*   *oke*
```
    biti            sawi       -ka  -ra+M ati o-   na -ne    o-    ke
    3SG.POSS.son    be present DECL+M NEG  say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
    nm              vi                     vt             prt
```
bite   .
```
bite
3SG.POSS.daughter
nf
```
'He doesn't have any descendants.'

33 *Hibatimetemone*   *okomise*   *aati*
```
    hibati          -mete -mone o-      ka   amise a-  ati
    long time ago   FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt  DUP say
    nf                         nf                      vt
```
toamaroni   .
```
to- ha  -hamaro -ni
CH  AUX FP.E+F  BKG+F
aux
```
'It was a long time ago, my aunt used to say.'

34 *Faya*   *me*   *yati*   *me*   *me*   *mowa*   *na*   *me*   *bana*   *me*   ,
```
    faya  me   yati    me    me    mowa   na+F  me    bana+F    me
    so    3PL  Apurinã 3PL.O 3PL.S fight  AUX   3PL.S move away 3PL.S
    conj  pron npropm  pron  pron  vt     aux   pron  vi        pron
```
kisama   *me*   ,   *me*   *tokimetemone*   *amake*
```
ka        -risa -ma+F me         me    to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke
go/come   down  back  3PL.S      3PL.S away go/come  FP.N+F REP+F be  DECL+F
vi              pron         pron  vi                            vc
```
tasa *ahi* *Siro Wari*   *ya*   *ahi*   .
```
tasa   ahi  Siro Wari      ya    ahi
again  then (village name) ADJU  then
prt    dem  npropm         prt   dem
```
'They fought against the Apurinãs, and they moved away. They came downstream, and they went again to Siro Wari.'

35 *Me*   *towinawitimetemone*   *amake*   *ahi*   *Siro Wari*
```
    me    to- wina -witI.NOM -mete -mone ama -ke  ahi   Siro Wari
    3PL.S away live out        FP.N+F REP+F be  DECL+F there (village name)
    pron  vi                              vc        dem   npropm
```

Siro Wari   ***ya***   .
Siro Wari   ya
(village name)   ADJU
npropm   prt
'They went and lived there at Siro Wari.'

36 ***Siro Wari***   ***tiwa***   ***tike***   ***Omaha***   ***tati boni***   ***karo***
    Siro Wari   ti- awa   ti- ke   Omaha   tati boni   karo
    (village name)   2SG.S see   2SG.S DECL+F   (name of place)   top+F   LOC
    npropm   vt   prt   npropf   pn   prt
.
'You have seen Siro Wari, upstream from Omaha.'

37 ***Omaha***   ***tati boni***   ***ka*** ***Siro Wari***   ***tohineke***   .
    Omaha   tati boni   ka Siro Wari   to- ha -ne   -ke
    (name of place)   top+F   LOC (village name)   CH   be CONT+F DECL+F
    npropf   pn   prt npropm   vc
'Siro Wari is upstream from Omaha.'

38 ***Me*** ***ka***   ***fatara***   ***bote***   ***amake***   ***faro***   , ***yama***   ***tohamaro***
    me   ka   fatara   bote   ama -ke   faaro   yama   to- ha -ma -haaro
    3PL   POSS   garden   old   be   DECL+F   that+F   forest   CH   be back IP.E+F
    pron prt   nf   adj   vc   dem   nf   vc
.
'It is their old gardens, that turned back into forest.'